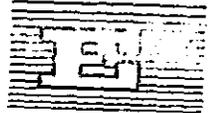


NATIONS UNIES

CONSEIL
ECONOMIQUE
ET SOCIAL



Distr.
LIMITEE

E/CONF.61/L.47
5 mai 1972

FRANCAIS
Original : ANGLAIS

DEUXIEME CONFERENCE DES NATIONS UNIES SUR
LA NORMALISATION DES NOMS GEOGRAPHIQUES
Londres, 10-31 mai 1972
Point 7 de l'ordre du jour provisoire

RAPPORT D'ACTIVITES SUR LA NORMALISATION DES
NOMS GEOGRAPHIQUES EN FINLANDE, 1967-1972

Document présenté par le Gouvernement de la Finlande

LOND.72-38

RAPPORT D'ACTIVITES SUR LA NORMALISATION DES
NOMS GEOGRAPHIQUES EN FINLANDE, 1967-1972

Document présenté par le Gouvernement de la Finlande

Recherche sur le terrain et normalisation

Noms finlandais. Les travaux de recherche sur le terrain et de normalisation des noms géographiques finlandais sont effectués en Finlande par le Service finlandais des archives toponymiques (Suomen nimiarkisto), qui compte 15 personnes (12 linguistes et trois historiens).

Les principales fonctions de ce service consistent à recueillir, conserver, étudier et normaliser les noms géographiques finlandais. A la fin de 1971, les archives du service comportaient environ 1,7 million de fiches dont chacune indiquait le nom (ou les noms) et les formes nominales d'un détail géographique. On estime à deux millions le nombre des détails géographiques déjà désignés en Finlande.

Entre 1967 et 1972 près de 400 000 fiches nouvelles ont été ajoutées à la collection. Plus de 80 % des activités sur le terrain ont été menées par des spécialistes, surtout des étudiants de la langue finlandaise qui ont reçu des bourses d'études à cette fin. Cette tâche devient urgente, en raison du dépeuplement des campagnes.

Le Service des archives toponymiques recueille également les noms finlandais et caréliens des lieux situés hors du territoire finlandais. Dans ce cas, ce sont les documents historiques russes qui constituent la principale source d'information.

Les principaux utilisateurs des noms normalisés sont les services centraux de l'Etat tels que l'Office national de topographie (Maanmittaushallitus). Parmi les autres utilisateurs, signalons les éditeurs, les services d'urbanisme des communes, etc.

Noms suédois. Dans la partie de la Finlande où le suédois est parlé (par une population qui représente 6,5 % de la population totale du pays), les noms géographiques sont recueillis et étudiés par le Service des archives toponymiques (Namnarkivet) de la Société littéraire suédoise en Finlande. Les travaux sont supervisés par le Comité linguistique de la Société. Ce Comité, aidé par le personnel des archives, joue le rôle de comité consultatif pour les questions concernant la normalisation des noms et l'Etat et les autorités locales ont recours à ses services.

On estime à 230 000 environ le nombre total de noms géographiques dans les communes, d'expression suédoise. En janvier 1972, près des trois quarts de ces noms avaient été recueillis. On espère qu'ils le seront tous d'ici quelques années.

Noms lapons. Dans les années soixante, le Service finlandais des archives toponymiques a entrepris de recueillir systématiquement les noms géographiques lapons à Enontekiö, Inari et Utsjoki, les trois

communes les plus septentrionales de la Finlande, qui comptent une population lapone d'environ 3 000 habitants. Les travaux sont presque achevés à Enontekiö (où l'on a établi 2 100 fiches de noms lapons et 1 900 fiches de noms finlandais). Il reste encore un certain travail à faire à Inari où l'on a établi 4 100 fiches de noms lapons et 2 100 fiches de noms finlandais.

Malheureusement, la Finlande n'applique pas, pour la normalisation des noms, les mêmes principes que la Norvège et la Suède. Il s'ensuit par exemple que les Finlandais qui consultent les cartes sont gênés par certaines notations scandinaves telles que la lettre å.

Exonymes. L'un des effets pratiques de la Première Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques a été de susciter un effort en vue d'inventorier et normaliser les exonymes finlandais, c'est-à-dire les noms finlandais conventionnels donnés à des détails géographiques. Les noms étudiés étaient tirés de manuels géographiques, d'encyclopédies et d'autres sources tant anciennes que récentes.

Des représentants du Service finlandais des archives toponymiques, de l'Office linguistique de l'Académie finlandaise des sciences et de la Société géographique de Finlande ont donné une forme normalisée à chacun de ces noms. Les noms recommandés, ainsi que des variantes, ont été publiés sous forme d'un guide pratique destiné aux éditeurs d'atlas finlandais, de manuels scolaires, etc.

Sur un total de 1 065 noms normalisés on comptait :

- a) 263 exonymes simples, par exemple Lontoo (Londres);
- b) 333 exonymes composés d'un terme générique et d'un terme spécifique tous deux conventionnels, par exemple Iso Orjajärvi (Grand lac de l'Esclave);
- c) 380 exonymes composés dont seul le terme générique est consacré, par exemple Khybersola (Passe de Khaybar); et
- d) 89 exonymes utilisés précédemment mais non recommandés et qui sont maintenant normalisés sous leur forme originelle, par exemple le Chili.

Noms figurant sur les cartes

La carte de base au 1/20.000 établie et publiée par l'Office national de topographie et qui couvrira l'ensemble du pays d'ici 1975, constitue la source imprimée d'information la plus étendue sur les noms géographiques en Finlande. L'orthographe des noms a été vérifiée par les Services finlandais et suédois des archives toponymiques.

A la fin de 1971, l'Office national de topographie avait recueilli pour la carte de base des noms géographiques intéressant 92 % de la Finlande. La densité moyenne des noms sur cette carte est d'environ 2,8 au kilomètre carré. La densité des détails géographiques déjà désignés par un nom, en Finlande, est estimée à 7 au km².

Lorsque les cartes sont mises à jour, leurs noms sont de nouveau examinés. Il est alors possible d'ajouter de nouveaux noms et d'en modifier d'autres si certains facteurs, par exemple les travaux de recherche, en font apparaître la nécessité. C'est ainsi que la cartographie contribue aussi à la mise à jour continue de l'information concernant les noms géographiques.

La carte routière au 1/200.000 ou au 1/400.000 qui constitue actuellement la carte à la plus grande échelle pour l'ensemble de la Finlande, représente également une source sûre d'information sur les noms géographiques. Comme cette carte fait l'objet d'une nouvelle édition tous les deux ou tous les quatre ans, elle fournit les derniers renseignements disponibles sur les noms nouveaux et sur les changements de noms.

Noms et termes figurant dans les nomenclatures

Entre 1967 et 1972, quatre nomenclatures de noms géographiques ont été publiées en Finlande, à savoir une nomenclature jointe à la carte au millionième des postes et des chemins de fer en Finlande et qui compte 8 000 noms^{2/}, une nomenclature du Guide de la Finlande qui groupe 16 000 noms environ^{3/}, le répertoire de l'Administration des postes et des télégraphes qui réunit environ 60 000 noms^{4/} et une nomenclature contenant les noms des villages et des paroisses dans la région d'expression finlandaise^{5/}. Une nomenclature de 4 500 noms géographiques suédois en Finlande avait été publiée précédemment^{6/}.

L'Office national de topographie prépare actuellement, en s'inspirant des recommandations de la Première Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, une nomenclature qui contiendra environ 12 000 noms. Les coordonnées et la désignation de chaque détail désigné par un nom seront indiqués. Les détails seraient désignés en fonction des grandes catégories suivantes :

- a) unité administrative;
- b) agglomération;
- c) établissement (ferme, mine, gare de chemins de fer, bureau de poste, etc.);
- d) détail topographique;
- e) détail hydrographique.

Les attractions touristiques sont également indiquées. Chaque catégorie sera désignée par un signe graphique.

Références

- 1/ Terra, Revue de la Société géographique de Finlande, vol. 81, No 2 (1969).
- 2/ Suomen posti- ja rautatiekartta 1 : 1 000 000 (Helsinki : Maanmittaushallitus, 1969).
- 3/ Jussi Keinänen (ed.), Suomi-käsikirja (Helsinki : Otava, 1968)
- 4/ Posti- ja lennätinlaitoksen osoitehakemisto (Helsinki, 1968).
Les noms de cette nomenclature ne sont pas normalisés.
- 5/ Viljo Nissilä, Matti Sarmela & Aino Sinisalo, "Ethnologisches Ortschafts- und Dorfregister des finnischen Sprachgebiets in Finnland, Karelien, Ingermanland, Norrbotten, Finnmark und auf der Halbinsel Kola", Studia Fennica : Revue de linguistique et d'ethnologie finnoises, tome 15 (1970).
- 6/ Svenska folkpartiets ortnamnskommitté genom Åke Granlund och Kurt Zilliacus, Svenska ortnamn i Finland med finska motsvarigheter, troisième édition (Helsinki, 1963).